



## Beschluss der Landesregierung

## Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 695  
Sitzung vom 17/07/2018  
Seduta del

### ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Christian Tommasini  
Richard Theiner  
Philipp Achammer  
Florian Mussner  
Arnold Schuler  
Martha Stocker

Eros Magnago

### SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

### Betreff:

Leihvertrag mit dem Italienischen Roten Kreuz für die Führung der Liegenschaft in der Gobettistraße Nr. 13, gekennzeichnet durch die Bp.Ilen 2936 und 2840 K.G. Zwölfmalgreien für die Unterbringung von Asylbewerbern

### Oggetto:

Contratto di comodato con la Croce Rossa Italiana per la gestione dell'immobile, sito in via Gobetti n. 13, contraddistinto dalle pp.ed. 2936 e 2840 C.C. Dodiciville, per la sistemazione dei richiedenti asilo

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

6.2

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

Die Autonome Provinz Bozen Südtirol hat von der Firma Generalmarket GmbH die Liegenschaft in der Gobettistraße Nr. 13, gekennzeichnet durch die Bp.llen 2936 – 2840, K. G. Zwölfmalgreien mit Mietvertrag Rep. Nr. 24456 vom 13.07.2016 angemietet.

Das Gebäude dient der Unterbringung von Asylbewerbern.

Gemäß der Mitteilung der Abteilung 24 Sozialwesen vom 08.06.2018, Prot. Nr. 382936 wird aufgrund der Vereinbarung zwischen dem Regierungskommissariat und dem Land Südtirol vom 01. Mai 2016, die Führung der Flüchtlingsstruktur Italienischen Roten Kreuz übertragen.

Das obgenannte Abkommen sieht vor, dass Liegenschaften zur Unterbringung von Flüchtlingen, unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden.

Der Abschluss des Leihvertrages zwischen der Autonomem Provinz Bozen Südtirol und dem Italienischen Roten Kreuz erfolgt im Sinne des Art. 11 und nachfolgende Änderungen des Landesgesetzes Nr. 2 vom 21.01.1987, der die unentgeltliche Zurverfügungstellung von landeseigenen Strukturen regelt.

Alle weiteren Bedingungen für den Abschluss des Leihvertrages sind im beiliegendem Vertragsentwurf enthalten, der einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet.

Festgestellt, dass die gegenständliche unentgeltliche Zurverfügungstellung nicht unter die Beihilfavorschriften der Art. 107 ff. AEUV fällt, da es sich um keine Maßnahme handelt, die geeignet ist den Wettbewerb zu verfälschen noch den Handel zu beeinträchtigen.

Die fiskalischen Daten des Vertragspartners:  
Italienisches Rotes Kreuz – Landeskomitee der Autonomen Provinz Bozen, mit Sitz in 39100 Bozen, Duca D'Aosta Allee 64  
Steuernummer: 02906340217

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

- 1) Den Abschluss des Leihvertrages mit dem Italienischen Roten Kreuz für die Führung der Liegenschaft in der Gobettistraße Nr. 13, gekennzeichnet durch die Bp.llen 2936 –

La Giunta Provinciale

La Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige ha preso in locazione dalla ditta Generalmarket S.a.S l'immobile sito in via Gobetti n. 13, contraddistinto dalle p.edd. 2936 – 2840, C. C. Dodiciville con contratto di locazione Rep. n. 24456 del 13.07.2016.

L'edificio viene utilizzato per la sistemazione di richiedenti asilo.

In base alla comunicazione della Ripartizione 24 Politiche sociali del 08.06.2018, prot. n. 382936 la struttura di accoglienza sarà gestita dalla Croce Rossa Italiana come previsto dalla convenzione Commissariato del Governo – Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige del 1. Maggio 2016.

La suddetta convenzione prevede che debbano essere messi a disposizione immobili a titolo gratuito per la sistemazione dei richiedenti asilo.

La stipulazione del contratto di comodato tra la Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige e la Croce Rossa Italiana avviene ai sensi dell'art. 11 e successive modifiche della legge Provinciale n. 2 del. 21.01.1987 che regola la messa a disposizione di strutture di proprietà provinciale.

Tutte le ulteriori condizioni per la stipulazione del contratto di comodato sono contenute nell'allegata bozza di contratto la quale forma parte integrante della presente deliberazione.

Accertato che la presente messa a disposizione gratuita non rientra nell'ambito di applicazione dell'art. 107 ss. TFUE, non trattandosi di misura idonea a falsare la concorrenza o di incidere sugli scambi commerciali.

I dati fiscali della controparte:  
Croce Rossa Italiana – Comitato della Provincia autonoma di Bolzano con sede in 39100 Bolzano, via Duca D'Aosta 64  
Part. Iva: 02906340217

delibera

a voti unanimi legalmente espressi

- 1) Di autorizzare la stipulazione del contratto di comodato con la Croce Rossa Italiana per la gestione dell'immobile sito in via Gobetti n. 13, contraddistinto dalle p.edd. 2936 – 2840,

2840, K. G. Zwölfmalgreien, für die provisorische Unterbringung von Asylbewerbern zu den Bedingungen laut beiliegendem Vertragsentwurf bis zum 31.07.2019, zu genehmigen.

- 2) Das zuständige Organ zur Unterschrift des gegenständlichen Vertrages zu ermächtigen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

C. C. Dodiciville, destinato alla sistemazione dei richiedenti asilo, alle condizioni come riportati nell' allegata bozza di contratto fino al 31.07.2019.

- 2) Di autorizzare l'organo competente alla firma del relativo contratto.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Rep. Nr.

Bozen

## AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

### LEIHVERTRAG

In Durchführung des Beschlusses Nr. vom wird zwischen der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Steuernummer: 00390090215), in Folge als Land Südtirol bezeichnet, gesetzlich vertreten durch den Direktor der Abteilung Vermögensverwaltung Daniel Bedin

mit Sitz im Landhaus 2, Silvius-Magnago-Platz 10 in 39100 Bozen

und

dem Italienischen Roten Kreuz, Landeskomitee der Autonomen Provinz Bozen (Steuernummer 02906340217), in Folge Italienisches Rotes Kreuz genannt, mit Sitz in 39100 Bozen, Duca D'Aosta Allee 64, gesetzlich vertreten durch den Präsidenten, Herrn Hannes Mussak mit Domizil in der Duca D'Aosta Alle 64, 39100 Bozen; Folgendes vereinbart, wobei vorausgeschickt wird, dass:

- mit Vertrag Rep. Nr. 24456 vom 13.07.2016 hat die Autonome Provinz Bozen – Südtirol von der Gesellschaft Generalmarket GmbH die Immobilie in der Gobettistraße Nr. 13, gekennzeichnet durch die Bp.Ilen 2936 – 2840, K. G. Zwölfmalgreien in Bozen, bis 31.07.2019 angemietet;
- mit Vertrag Rep. Nr. 24514 vom 06.10.2016 wurde dem Landesrettungsverein Verein Weißes Kreuz, bis zum 31.7.2018, die Führung des Gebäudes überlassen;

1. das Land Südtirol, wie oben vertreten, überlässt in Leihe dem Italienischen Roten Kreuz, die Liegenschaft in der Gobettistraße Nr. 13, gekennzeichnet durch die Bp.Ilen 2936 – 2840, K. G. Zwölfmalgreien, für die Führung als Aufnahmezentrum für Asylbewerber.
2. Der gegenständliche Leihvertrag beginnt mit Datum der Unterschrift und hat eine Dauer bis zum 31.07.2019, und in jedem Fall nicht über die Dauer des oben genannten Mietvertrages (31.07.2019) hinaus. Beiden Vertragspartnern bleibt jedoch das Recht vorbehalten, den Leihvertrag jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 (drei) Monaten aufzulösen, mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung.

3. Das Italienische Rote Kreuz vereinbart mit dem Weißen Kreuz, die Räumlichkeiten die als Zivilschutzlager genutzt werden, weiterhin demselben zu überlassen (blaugrün markiert laut beiliegendem Plan).
4. Im Sinne des Artikels 11 des L.G. Nr. 2/87 und nachfolgende Änderungen geht die ordentliche Instandhaltung der genannten Immobilie zu Lasten des Italienischen Roten Kreuzes, während die außerordentliche Instandhaltung vom Eigentümer getragen wird.
5. Das Italienische Rote Kreuz trägt ab 1.8.2018 sämtliche Nebenspesen (Wasser, Strom, Heizung usw.) für die obengenannten Räumlichkeiten und kümmert sich um den Abschluss der entsprechenden Lieferungsverträge.
6. Die ausschließliche Haftung für eventuelle Schäden an Sachen und Personen liegt beim Italienischen Roten Kreuz.
7. Bei Ablauf des vorliegenden Vertrages verpflichtet sich das Italienische Rote Kreuz, die Räumlichkeiten frei von Personen und Gegenständen zurückzugeben.
8. Alle Spesen, Steuern und Gebühren für den Abschluss des gegenständlichen Leihvertrages gehen zu Lasten des Italienischen Roten Kreuzes.
9. Mit der Unterschrift des Leihvertrages übernimmt das Italienische Rote Kreuz die Verwahrung der Immobilie.
10. Für fiskalische Zwecke wird der rein symbolische Wert von € 10,00 angegeben.
11. Soweit in diesem Vertrag nicht anders vereinbart, verweisen die Parteien auf die diesbezüglichen geltenden gesetzlichen Bestimmungen insbesondere auf den Art. 1803 und folgende des BGB.
12. Im Sinne und in Folge der Bestimmung laut Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG“, verpflichten sich die Vertragsparteien durch gegenseitigen Informationsaustausch dazu beizutragen, dass alle von ihnen direkt abgegebenen und, wie auch immer, mit dem Vertrag zusammenhängenden Daten, für die den Vertrag betreffenden Betriebs- und Verwaltungszwecke, Gegenstand der Verarbeitung, in

automatisierter und in nicht automatisierter Form, sein können. Die Übermittlung der Daten ist zur Erreichung des angeführten Zweckes unabdingbar, andernfalls ist dieser nicht oder nur teilweise zu erreichen.

FÜR DIE AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL  
DER DIREKTOR DER ABTEILUNG VERMÖGENSVERWALTUNG

- Daniel Bedin –

ITALIENISCHES ROTES KREUZ LANDESKOMITEE DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN  
DER PRÄSIDENT  
Hannes Mussak

KK

MD

DB

**Rep. n.**

**Bolzano**

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

**CONTRATTO DI COMODATO**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. dd. tra la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige (codice fiscale 00390090215), legalmente rappresentata dal direttore della Ripartizione all'Amministrazione del Patrimonio, Daniel Bedin [REDACTED] [REDACTED] con sede Palazzo Provinciale 2, piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano (BZ)

e

la Croce Rossa Italiana – Comitato della Provincia Autonoma di Bolzano (codice fiscale 02906340217), con sede a Bolzano (BZ), in via Duca D'Aosta 64, in seguito chiamata Croce Rossa Italiana, rappresentata dal presidente, signor Hannes Mussak [REDACTED] [REDACTED] premettendo che:

- con il contratto rep. n. 24456 del 13.07.2016 la Provincia Autonoma di Bolzano- Alto Adige ha preso in locazione dalla società Generalmarket Srl l'immobile sito in via Gobetti n. 13 a Bolzano, contraddistinto dalle p.edd. C.C. 2936 – 2840 C.C. Dodiciville, fino la data del 31.07.2019;
  - con contratto rep. 24514 del 06.10.2016 l'immobile suddetto è stato dato in gestione all'Associazione Provinciale di soccorso Croce Bianca ONLUS, fino al 31.07.2018;
1. La Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, rappresentata come sopra, cede in comodato alla Croce Rossa Italiana, l'immobile (p.edd. 2936 – 2840 C.C. Dodiciville), via Gobetti n. 13 a Bolzano, per la gestione come centro di accoglienza per richiedenti asilo.
  2. Il contratto di comodato decorre con la data della firma ed ha una durata fino al 31.07.2019 e in ogni caso non oltre la durata del sopra menzionato contratto di locazione (31.07.2019). Entrambe le parti contraenti possono dare la disdetta in ogni momento con un preavviso di 3 (tre) mesi, con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

3. La Croce Rossa Italiana concorderà con la Croce Bianca di poter proseguire l'utilizzo dei locali adibiti a deposito per la protezione civile (planimetria allegata, area evidenziata in blu-verde).
4. Ai sensi dell'art. 11 della L.P. n. 2/87 e successive modifiche la manutenzione ordinaria dei locali è a carico della Croce Rossa Italiana – Comitato della Provincia Autonoma di Bolzano, mentre la manutenzione straordinaria è a carico del proprietario.
5. La Croce Rossa Italiana provvederà al pagamento delle spese accessorie (acqua, corrente, riscaldamento, ecc.), a partire dal 1.8.2018, ed alla stipulazione dei relativi contratti di fornitura.
6. La responsabilità esclusiva per eventuali danni a cose o persone è a carico della Croce Rossa Italiana.
7. Allo scadere del presente contratto la Croce Rossa Italiana si impegna a restituire i locali liberi da persone e cose.
8. Tutte le spese derivanti dalla stipulazione del presente contratto sono a carico della Croce Rossa Italiana. Il contratto è esente da bollo ai sensi dell'art. 27 bis dell'allegato B del D.P.R. 26 ottobre 1972, n. 642.
9. Con la firma del presente contratto di comodato la Croce Rossa Italiana assume il compito di consegnatario dell'immobile.
10. Per uso fiscale viene indicato un valore, pienamente simbolico, di 10,00 €.
11. Per quanto non stabilito diversamente nel presente contratto le parti contraenti rimandano alle leggi vigenti, in particolare all'art. 1803 e segg. del C.C.
12. Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali e amministrative inerenti il medesimo

atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE AMMINISTRAZIONE AL PATRIMONIO

- Daniel Bedin –

CROCE ROSSA ITALIANA – COMITATO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
IL PRESIDENTE

- Hannes Mussak –

KK

MD

DB





Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 09/07/2018 11:46:37 Il Direttore d'ufficio  
DUSINI MAXIMILIAN

Der Abteilungsdirektor 12/07/2018 15:44:59 Il Direttore di ripartizione  
BEDIN DANIEL

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad  
accertamento di entrata.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Einnahme.

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

12/07/2018 18:28:54  
Felline Moreno

Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

17/07/2018

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

17/07/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

17/07/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma